

## BIBLIOGRAPHIE

### DES TRADUCTIONS FRANÇAISES DES ŒUVRES DE JÓKAI<sup>1</sup>

1. *Les fous de Hongrie*. Scènes de la vie hongroise : Marcsa la Folle. — Pista. — Boho-biri. Moritz Jokay. Hungarian Sketches. *Revue Britannique* (Paris), t. XXVI. 1885, avr., pp. 359-374.

2. *Le Proscrit*, fantaisie hongroise, par Jokay (1856). Traduit du magyar par Ch.-L. CHASSIN. *La Libre Recherche*, revue universelle (dirigée par M. Pascal DUPRAT). 1<sup>re</sup> année (t. IV), juin-août 1856, pp. 244-256.

3. *Claudia*. Episodes de la guerre de l'indépendance en Hongrie [Csataképek]. D'après la nouvelle hongroise de Maurice Jókai. Ch. L. CHASSIN. *Revue Française* (Paris), t. IX, mai-juillet 1857, pp. 513-533.

4. *La fille d'airain*, épisode de la guerre de Hongrie. [Csataképek]. Traduit de l'allemand par G. REVILLIOD. *Bibliothèque Universelle, Revue Suisse* (Genève), janv. 1857, pp. 29-52.

5. *Un nabab hongrois*. [Egy magyar nábob]. Imitation libre du hongrois de Moricz Jokai. Collection Lebègue. Bruxelles, Alp. Lebègue, imprimeur-éditeur. 1860, in-16 oblong, 1<sup>er</sup> vol. : 236 p. 2<sup>e</sup> vol. 260 p. [Bibl. Nat., Y<sup>2</sup> 44183].

La traduction est faite (d'après le *Catalogue général des livres imprimés de la Bibl. Nat.*), par P.-D. DANDELY et M<sup>me</sup> DANDELY. KONT (*Bibl. fr. de la Hongrie*) ignore cette traduction.

6. *Un nabab hongrois*. [Egy magyar nábob]. Dessert. Liège, 1860. 2 vol. in-16, 226, 260 p.

KONT ignore cette traduction. — Est-elle identique avec le n° 5 ? Donnée de Ferenczi.

1. Pour compléter l'article de B. Tóth, *En marge des traductions françaises de Jókai*. *Revue des Études hongroises*, 1925 [t. III], pp. 285-291. On a utilisé les données de János Gál, *Jókai élete és irói jelleme*. Berlin, 1925, p. 282, et de Zoltán Ferenczi, *List of the translations of Jókai's works into foreign languages*. Budapest, 1926, in-8°, 43 p. Bibliotil Könyvtár, n° 1. Z. B-i.

7. *Un nabab hongrois*. [Egy magyar nábob]. Paris et Bruxelles. 1865. 2 vol., 201, 207 p. : 2<sup>e</sup> éd. 1874.

Kont ne connaît que l'édition de 1874.

8. *Aventures dans un vieux château*. [Történetek egy ócska kastélyban]. M. GOUTTENSTEIN. *Le Nord*. (Bruxelles), 9-16 déc. 1874.

9. *Scènes de la vie hongroise*. [Deux chapitres de *Aranyember*]. Paris, Gautier, 1877.

10. *Les fils de l'homme au cœur de pierre*. [A köszivü ember fia]. Traduit du hongrois par Antonine de GERANDO-TELEKI. Paris, P. Ollendorf, 1880, in-8°, vi-368 p.

Avec un avant-propos du traducteur sur l'auteur. La traduction est dédiée à Madame Coloman de TISZA.

11. *La tour de Dagö*. [A dagöi torony]. *Gazette de Hongrie* (Budapest), 1880-1881.

12. *Le lapis vert*. [Szabadság a hó alatt. I<sup>re</sup> partie]. Imité de Maurice Jokai par Louis ULBACH. Avec une biographie. Paris. Calmann-Lévy, 1880, in-8°, iv-384 p. « Bibliothèque contemporaine ».

Dédié « à mon ami Frédéric SZAVARDY... pour le remercier du plaisir qu'il m'a procuré en m'obligeant à lire, à transcrire, à adapter au goût français le roman de son illustre compatriote Maurice Jokai. »

13. *Le mariage de Pouchkine*. [Szabadság a hó alatt. II<sup>e</sup> partie]. Imité de Maurice Jokai par Louis ULBACH. Paris, Calmann-Lévy, 1881. in-8° (4), 354 p. « Nouvelle collection Michel Lévy ». — 2<sup>e</sup> édition, 1891.

14. *Deux historiettes* : Grégoire Sonkolyi. Le revenant. [Sonkolyi Gergely. — A hazajáró lélek]. *Gazette de Hongrie*. (Budapest). 1881.

15. *Mes contemporains*. [Az én kortársaim]. Trad. par M<sup>me</sup> de JANKOVICH. *Gazette de Hongrie* (Budapest), 1882.

16. *La blessure invisible*. [A láthatatlan seb]. Trad. par M<sup>me</sup> de JANKOVICH. *Gazette de Hongrie*, 1882.

17. *Le Cagliostro hongrois*. [Egy ember aki mindent tud : Hatvani]. Trad. par M<sup>me</sup> de JANKOVICH. *Gazette de Hongrie*. 1882.

18. *La 1.002<sup>e</sup> nuit*. [Az 1.002-ik éjszaka]. Trad. par M<sup>me</sup> de JANKOVICH. *Gazette de Hongrie*. 1882.

19. *Petites nouvelles*. [Rövid elbeszélések]. Trad. par M<sup>me</sup> de JANKOVICH. *Gazette de Hongrie*. 1882.

20. *Pater Peter*. Roman trad. de M<sup>me</sup> de JANKOVICH. *Gazette de Hongrie*. 1882.

21. *Jugé par lui-même*. [Önmagától elítélve]. *Gazette de Hongrie*. Budapest. 1883.

22. *Ne recherchez pas la beauté*. [Ne keressétek a szépséget]. *Gazette de Hongrie*. 1885.

23. *Grégoire Sonkolyi*. [Sonkolyi Gergely]. *Nouvelles hongroises*, publiées par la *Gazette de Hongrie*. Budapest, Société Franklin. 1885, in-8°, 136 p.

Contient en outre la traduction d'une nouvelle de ΠΑΚΗ et une de ΒΕΡCΖΙΚ.

24. *Le Nouveau Seigneur*. [Az új földesúr]. Roman humoristique, trad. de l'allemand [!] par H. HEINECKE. Paris, Hachette. 1886, 12°, 324 p. : nouvelle éd. 1910. « Bibliothèque des meilleurs romans étrangers. »

25. *I love you*. [Dekameron]. *Gazette de Hongrie*. 1887.

26. *Nouvelles hongroises*. (Trad. par Ch. SIMOND [P].) *Nouvelle bibliothèque populaire*. N° 59. Paris, [1887]. 32 p.

Trad. de deux nouvelles : *Le fléau*. *Le chat blanc*, avec une notice biographique.

27. *L'amusement forcé*. [A kénytelen mulatság]. *Gazette de Hongrie*. 1888.

28. *Rêve et vie*. [Petki Farkas leányai. Erdélyi képek]. Traduction du prince Bojidar KARAGEORGEVITCH. Paris, Dentu. 1894. in-32, 116 p., illustré par L. Marold. (« Petite Collection Guillaume »).

Publié à l'occasion du cinquantenaire littéraire de Jókai. Avec une préface sur l'auteur.

29. E. HORN : Jókai. Préface de Gaston Boissier, de l'Académie Française. Paris, Paul Ollendorff. 1895, in-8°, xvi-176 p. [200 exemplaires, non mis dans le commerce]. Lettre de G. Boissier au traducteur (pp. v-viii). Jókai. Notice biographique par Emile Horn (pp. ix-xvi). 1. *Femmes sicules*. [Székely asszony. Csataképek]. 2. *Un bal*. [Egy bál. Csataképek]. 3. *Le chant de la forêt*. [Az erdei dal. Életemből]. 4. *La rose jaune*. [Sárga rózsa].

30. *La rose jaune*. [Sárga rózsa]. *Le Temps*. 1900.

31. *Contes magyares*. Traduits par Jérôme THARAUD. Budapest, Dobrowsky et Franke. 1903, 179 p., 2<sup>e</sup> édit., 1910. [?]

De Jókai : *Je te l'avais bien dit*. [Lám megmondtam]. *Un héros turc*. *La parole du Székely*. *La femme de Beczkó* [B. Felesége]. *Les deux Saxons*. *J'aurais pu l'être* [Én lehettem volna az]. *Nuits de Sylvestre* [Sylvester-éjszakák].

32. *Vieille chanson*. [Régi dal régi dicsőségről]. Ch. d'EURY. Presbourg, « Poésies classiques hongroises ». 1904-8, t. II.

33. *Nouvelles*. [Novellák : Hadak útja, Csataképek, A kis szürke ember, Szegény asszony áldozatja, etc.]. Paris, 1909.

34. *Les mille nouvelles nouvelles*. [Les nouvelles de Jókai sont reproduites d'après les *Contes magyares* de Jérôme THARAUD]. Vol. I. Paris, 1910.

35. *Père Pierre*. [Páter Péter]. *Revue de Hongrie*. (Budapest), 1911. (4<sup>e</sup> a., t. VII), pp. 1-13, 121-136, 241-254, 361-373, 489-500, 601-615. (Traduction non achevée).

Trad. de M. Joseph Fóri.